

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

Martin Luther, 1529

譯詞：梁孟傑, 2017

This arrangement by 昭記, 2017

A Mighty Fortress is Our God

會眾詩

Ein' Feste Burg

From "a Meistergesang" by Hans Sachs, d. 1576

Adapt. by Johann Walther, 1496 - 1570

C Allegretto ♩=102

Chords: C, F, Am, G¹¹, C, F

Instrumentation: Voice, Band (Gtr strum), Drum & Bass in, Choir, Organ (Gtr strum), Flute, Violin, Horn in F, Bassoon

1A

Chords: Am, G¹¹, C, Cmaj7, F/C, C

Lyrics: 堅 穩 堡 壘 : 上 帝 城 牆 ! 安

Instrumentation: Voice, Band, Choir, Org., Fl., Vln., Hn., Bsn.

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

2

12

Em7 F G7 C C Cmaj7 F/C C

Voice
穩可靠，攻不
破！世態似洪，暴
發若狂；主

Band

Choir
穩可靠，攻不
破！世態似洪，暴
發若狂；主

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

Detailed description of the musical score: The score is for a piece titled '4. 堅穩堡壘：上帝城牆'. It features a vocal line (Voice and Choir) and a band/ensemble section. The vocal parts have lyrics in Chinese: '穩可靠，攻不 破！世態似洪，暴 發若 狂；主'. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The score includes various chords (Em7, F, G7, C, Cmaj7, F/C) and time signature changes (2/4, 4/4). The instruments listed are Voice, Band, Choir, Org., Fl., Vln., Hn., and Bsn. The score is numbered 12 at the beginning.

18 1B

Em Am⁷ Dm⁷ G⁷ C C/E D¹¹ G(sus⁴) G F E¹¹ E⁷ Am

Off (organ only)

mp

mp

施拯救，普 引 航！ 邪 惡千歲孽障，如 今仍然暴 虐！ 毒

施拯救，普 引 航！ 邪 惡千歲孽障，如 今仍然暴 虐！ 毒

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

4

25

Am Em⁷ F B^ø7 E F Em⁷ A⁷ Dm⁷ G

Voice
計 陷 害 善 良, 挑 唆、煽 點、擄 掠! 蒼 生 萎 靡, 怎 抵

Band
Bottom : Kick Dr fill *sfz*

Am Em⁷ F B^ø7 E F Em⁷ A⁷ Dm⁷ G

Choir
計 陷 害 善 良, 挑 唆、煽 點、擄 掠! 蒼 生 萎 靡, 怎 抵
cresc.

Org.
cresc.

Fl.

Vln.

Bsn.

Bridge 1

31

Chord progression: C F Am G¹¹

Lyrics: 抗? 我

Score includes: Voice, Band, Choir, Org., Fl., Vln., Hn., Bsn.

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

6

35 **2A**

Chord progression: C Cmaj7 F/C C Em7 F G7 C

Lyrics: 眾世人莫恃力強，即使掙扎，必破亡！慶

Instrumentation: Voice, Band, Choir, Org., Fl., Vln., Hn., Bsn.

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

41

C Cmaj7 F/C C Em Am7 Dm7 G7 C *f*

Voice
 有我神遣 天子 降， 得 祂拯救，方 不 喪！ 何

Band

C Cmaj7 F/C C Em Am7 Dm7 G7 C *mp*

Choir
 有我神遣 天子 降， 得 祂拯救，方 不 喪！ 何

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

Detailed description of the musical score: The score is for a piece titled '4. 堅穩堡壘：上帝城牆'. It features a vocal line (Voice and Choir) and a band/ensemble section. The vocal parts have the lyrics: '有我神遣 天子 降， 得 祂拯救，方 不 喪！ 何'. The music is in 4/4 time and consists of 41 measures. The key signature is C major. The score includes various chords (C, Cmaj7, F/C, Em, Am7, Dm7, G7) and dynamics (f, mp). The instruments listed are Voice, Band, Choir, Org., Fl., Vln., Hn., and Bsn. The band part consists of rhythmic patterns. The woodwinds (Fl., Hn., Bsn.) and strings (Vln.) have melodic lines that support the vocal parts.

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

8

47 **2B**

Chord Progression: C/E D¹¹ G(sus4) G F E¹¹ E⁷ Am Am Em⁷ F B^{ø7}

Lyrics: 方得勝至尊? 唯基督常祐眷! 萬馬千軍首領, 千秋百載永

Instrumentation: Voice, Piano+Organ, Band, Choir, Org., Vln., Hn., Bsn.

Performance Notes: Bottom : Kick, *mf*, *cresc.*

54 E F Em⁷ A⁷ Dm⁷ G C **57** Dm¹¹

Voice
定： 堅 不 可 擋， 祂 必 勝！

Band
4
Dr fill *sfz*

Choir
定： 堅 不 可 擋， 祂 必 勝！

Org.

Vln.

Hn.

Bsn.

59 C/E F(add9) C Dm¹¹ C/E Am

Voice

Band

Choir
C/E F(add9) C Dm¹¹ C/E Am

Org.

Vln.

Hn.

Bsn.

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

10

Bridge 2 **3A**

64 F¹¹ F Gm F/G E^b/G Gm⁷ E^b/G F/G F[#]0⁷/G

Voice

Band

E.Gtr flanger

Choir

mf with anger

Org.

Vln.

Hn.

Bsn.

苦 海 魔 咒 儘 管 盤 纏、 妖 魔 鬼 怪 雖 猖

苦 海 魔 咒 儘 管 盤 纏、 妖 魔 鬼 怪 雖 猖

71

Gm Gm F/G Eb/G Gm⁷ Eb(b⁵) B^b/D Cm F B^b

Voice
 獫, 信靠我神莫須驚怕: 恢恢天理必昭雪! 強

Band

Choir
 獫, 信靠我神莫須驚怕: 恢恢天理必昭雪!

Org.

Hn.

Bsn.

worship leader

Detailed description of the musical score: The score is for a piece titled '4. 堅穩堡壘：上帝城牆'. It is page 11 of a larger work. The score is in G minor (one flat) and 4/4 time. It begins at measure 71. The key signature has one flat (Bb). The tempo and dynamics are not explicitly marked, but the piece concludes with a '強' (forte) dynamic. The score includes parts for Voice, Band, Choir, Organ (Org.), Horn (Hn.), Bassoon (Bsn.), and a 'worship leader' part. The lyrics are in Chinese: '獫, 信靠我神莫須驚怕: 恢恢天理必昭雪! 強'. The 'worship leader' part is a simple melodic line. Chords are indicated above the staff: Gm, Gm, F/G, Eb/G, Gm⁷, Eb(b⁵), B^b/D, Cm, F, B^b. The score is written in a standard musical notation with a grand staff for each instrument/voice part.

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

12

3B

78

Voice

Gm⁷ F/A B^b D¹¹ D⁷ Gm

虜 凶 惡 暴 殄, 窮 張 獐 牙 毒 舌; 眾

Band

Gtr & Bass

mf

4

Choir

Gm⁷ F/A B^b D¹¹ D⁷ Gm

Ooo

虜 凶 惡 暴 殄, 窮 張 獐 牙 毒 舌; 眾

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

82 Ebmaj7 F9/Eb Bb/D Cm Aø7 D7 Eb(b5)

8

生不須膽顫，魔君快將破滅！天音一發，歸厥

生不須膽顫，魔君快將破滅！天音一發，歸厥

Ah ah 天音一發，歸厥

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

Detailed description of the musical score: The score is for a piece titled '4. 堅穩堡壘：上帝城牆'. It is page 13 of a larger work. The score is in 4/4 time and features a key signature of two flats (Bb and Eb). The vocal parts (Voice and Choir) sing the lyrics '生不須膽顫，魔君快將將破滅！天音一發，歸厥'. The instrumental parts include a Band (likely drums), Organ (Org.), Flute (Fl.), Violin (Vln.), Horn (Hn.), and Bassoon (Bsn.). The score includes various musical notations such as chords (Ebmaj7, F9/Eb, Bb/D, Cm, Aø7, D7, Eb(b5)), dynamics (8), and articulation marks. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

Bridge 3

88

Chord Progression: B \flat | E \flat (add9) | Fm⁷ | B \flat ¹¹

Lyrics:
 如!
 如!
 世

Performance Notes:
 Groove resumes (for Band and Org.)

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (B \flat major / D \flat minor). It consists of eight staves. The top two staves are for Voice and Band. The next two are for Choir and a Bass line. The bottom four are for Organ, Flute, Violin, and Bassoon. The Organ and Band parts include a 'Groove resumes' instruction. The lyrics are '如!' in the first two measures and '世' in the fourth measure. Chord changes are indicated above the staff lines.

4A

92

E_b E_b^{maj7} A_b/E_b E_b Gm^7 A_b Bb^7 E_b

Voice
 界霸權盡皆虛罔，不 朽天韻歌永言！濟

Band
ff

Choir
 界霸權盡皆虛罔，不 朽天韻歌永言！濟

Org.
ff

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

16

98 Eb Ebmaj7 Ab/Eb Eb Gm Cm7 Fm7 Bb7 Eb

Voice
 世聖靈護 蔭慈航， 蒼生得救享 永年！ 朋

Band

Choir
 世聖靈護 蔭慈航， 蒼生得救享 永年！ 朋

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

4B

104 Eb/G F11 Bb(sus4) Bb Ab/CDm7(b5)/AbG7 Cm Ab Bb/Ab Gm7 Cm

mf

Gtr strum

Voice

Band

Choir

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

輩親故逝遠，浮世誰能倖免？肉身儘可衰靡，主

輩親故逝遠，浮世誰能倖免？肉身儘可衰靡，主

4. 堅穩堡壘：上帝城牆

110 Fm D^ø7 G(sus4) G Ab Gm⁷ C⁷ Fm⁷ Bb Eb

Voice
 真理終勝利! 千古不殆, 天國存!
 dr fill 4 Groove resumes

Band

Choir
 真理終勝利! 千古不殆, 天國存!

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.

115

Ab(add9) Eb Ab(add9) rit. Eb(add9)

Voice

Band

Choir

Org.

Fl.

Vln.

Hn.

Bsn.